

REPORTED SPEECH = Il discorso indiretto

In inglese, come in italiano, per riferire ciò che ha detto qualcuno si può utilizzare il **discorso diretto** (= *direct speech*):

E.g. Amy dice: “Sto bene”.

= Amy says, “I’m fine”.

“Mi serve aiuto”, disse lo studente al professore.

= “I need help”, the student told the teacher.

Il discorso diretto cita le parole esatte che sono state pronunciate da una data persona in un dato momento.

Nello scritto, le parole citate nel discorso diretto sono delimitate da virgolette "...." e non subiscono alcuna modifica.

In alternativa, è possibile riportare, o meglio riferire, le parole dette utilizzando il **discorso indiretto** (= *reported speech*):

DIR Amy says, “I’m fine”.

IND Amy says (that) she is fine. = Amy dice che sta bene.

LE PARENTESI INDICANO CHE L'USO DI "THAT" È FACOLTATIVO

DIR “I need help”, the student told the teacher.

IND The student told the teacher (that) he needed help.

= Lo studente disse al professore che gli serviva aiuto.

NOTA BENE:

Il verbo **SAY** si usa quando la persona con cui si parla non è espressa, mentre il verbo **TELL** si usa la persona con cui si parla è espressa.

Nel discorso indiretto:

- La frase è preceduta da un *reporting verb*, come **SAY** o **TELL**;
- Non si usano le virgolette;
- Quando il *reporting verb* è al *Present Simple*, il tempo del discorso indiretto (ovverosia, quello della subordinata) non cambia rispetto al discorso diretto corrispondente;

Tuttavia, nel passaggio da discorso diretto a discorso indiretto sono necessari dei cambiamenti importanti che riguardano:

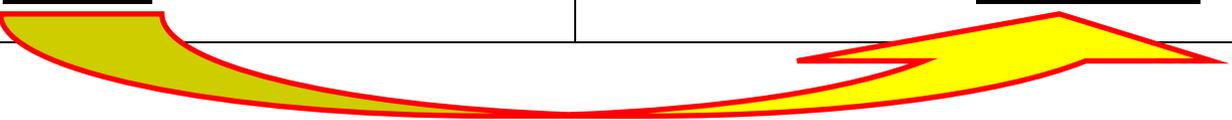
- i **tempi verbali** (solo **quando il *reporting verb* è al *Past Simple***);
- i **pronomi** soggetto, i pronomi complemento e gli **aggettivi/pronomi possessivi** (esattamente come in italiano);
- le **espressioni di tempo**;

VERB TENSES = I tempi verbali

Il discorso indiretto si usa generalmente per parlare del passato, quindi diventa necessario modificare il tempo della frase riportata...

...facendolo "slittare" al passato!

| DISCORSO DIRETTO | DISCORSO INDIRETTO |
|---|--|
| <i>Present Simple</i> | <i>Past Simple</i> |
| She said, "I <u>work</u> for an airline". | She said she <u>worked</u> for an airline. |



| DISCORSO DIRETTO | DISCORSO INDIRETTO |
|--|---|
| <i>Present Continuous</i> | <i>Past Continuous</i> |
| She said, "The train <u>is leaving</u> ". | She said the train <u>was leaving</u> . |
| <i>am/is/are going to</i> | <i>was/were going to</i> |
| She said, "I <u>am going to</u> become an actress". | She told she <u>was going to</u> become an actress". |
| <i>Will</i> | <i>Would</i> |
| She said, "It <u>will</u> rain". | She said it <u>would</u> rain. |

| DISCORSO DIRETTO | DISCORSO INDIRETTO |
|---|---|
| <i>Can</i> | <i>Could</i> |
| She said, "I <u>can</u> help". | She said she <u>could</u> help. |
| <i>May</i> | <i>Might</i> |
| She said, "It <u>may</u> snow". | She said it <u>might</u> snow. |
| <i>Must</i> | <i>Had to</i> |
| She said, "I <u>must</u> do my homework . | She said she <u>had to</u> do her homework. |

TIME EXPRESSIONS = Le espressioni di tempo

Similmente agli altri elementi del discorso diretto che fanno riferimento al momento in cui il suddetto discorso viene pronunciato, anche le espressioni di tempo cambiano al discorso indiretto:

| DISCORSO DIRETTO | DISCORSO INDIRETTO |
|----------------------------------|----------------------------------|
| now | then |
| today | that day |
| this (morning/afternoon/evening) | next (morning/afternoon/evening) |
| tomorrow | the next day |
| next (week/month/year) | the following (week/month/year) |

Alcuni esempi chiarificatori:

DIR Dave said, “I’m driving now”.

IND Dave said he was driving then.

traduzione

DIR Dave disse: “Sto guidando ora”.

IND Dave disse che stava guidando allora.

DIR You said, “They are getting married today”.

IND You said they were getting married that day.

traduzione

DIR Tu dicesti: “Si sposano oggi”.

IND Tu dicesti che si sarebbero sposati quel giorno.

APPROCCIO UTILE (seconda parte)

Come già proposto riguardo alla forma passiva, proviamo ad effettuare il passaggio dal discorso diretto a quello indiretto partendo da quello che già sappiamo fare in italiano.

Di seguito ho riproposto la correzione dell'esercizio 2 di pagina 76, che avevamo visto insieme durante la scorsa lezione.

Esercizio 2 pagina 76

➔ Traduciamo innanzitutto la frase in italiano:



1) Lisa said, 'Karen plays in our school orchestra.'



Lisa disse: "Karen suona nell'orchestra della nostra scuola".

- ➔ Successivamente, trasformiamo il discorso diretto in discorso indiretto considerando la frase in italiano:

  DIR Lisa disse: "Karen suona nell'orchestra della nostra scuola".

  IND Lisa disse che Karen suonava nell'orchestra della loro scuola.

➔ A questo punto, traduciamo la frase così ottenuta in inglese:

 IND Lisa disse che Karen suonava nell'orchestra della loro scuola.

 IND Lisa said (that) Karen played in their school orchestra.

- ➔ Infine, possiamo confrontare la frase di partenza con quella di arrivo per vedere se il significato corrisponde (e quali cambiamenti sono avvenuti riguardo a aggettivi - pronomi - tempi verbali - espressioni temporali):



DIR

Lisa said, 'Karen plays in our school orchestra.'



IND

Lisa said (that) Karen played in their school orchestra.

PER ESEMPIO, IL "SALTO DI TEMPO" AL PASSATO È CORRETTO

➔ **TRADUZIONE** da inglese a italiano



2) Matt said, 'I'll see my old friends at the party tomorrow.'



Matt disse: "Vedrò i miei vecchi amici alla festa domani".

➔ **TRASFORMAZIONE** da diretto a indiretto

  DIR Matt disse: "Vedrò i miei vecchi amici alla festa domani".

  IND Matt disse che avrebbe visto i suoi vecchi amici alla festa il giorno seguente.

➔ **TRADUZIONE** da italiano a inglese



IND Matt disse che avrebbe visto i suoi vecchi amici alla festa il giorno seguente.



IND Matt said he would see his old friends at the party the next day.

➔ CONFRONTO



DIR

Matt said, 'I 'll see my old friends at the party

tomorrow.'



IND

Matt said he would see his old friends at the party

the next day.

➔ **TRADUZIONE** da inglese a italiano



3) My mum said, 'You can't go out because your bedroom's a mess!'



Mia mamma disse: "Non puoi uscire perché la tua stanza è in disordine!".

➔ **TRASFORMAZIONE** da diretto a indiretto

  DIR Mia mamma disse: "Non puoi uscire perché la tua stanza è in disordine!".

  IND Mia mamma disse che non potevo uscire perché la mia stanza era in disordine.

➔ **TRADUZIONE** da italiano a inglese

  IND Mia mamma disse che non potevo uscire perché la mia stanza era in disordine.

 IND My mum said I couldn't go out because my bedroom was a mess.

➔ CONFRONTO



DIR

My mum said, 'You can't go out because your bedroom's a mess!'



IND

My mum said I couldn't go out because my bedroom was a mess.

➔ **TRADUZIONE** da inglese a italiano



4) Katie said, 'I'm not going to do anything today because I'm tired.'



Katie disse: "Non ho intenzione di fare niente oggi perché sono stanca".

➔ **TRASFORMAZIONE** da diretto a indiretto

  DIR Katie disse: "Non ho intenzione di fare niente oggi perché sono stanca".

  IND Katie disse che non aveva intenzione di fare niente quel giorno perché era sono stanca.

➔ **TRADUZIONE** da italiano a inglese



IND Katie disse che non aveva intenzione di fare niente quel giorno perché era sono stanca.



IND Katie said she wasn't going to do anything that day because she was tired.

➔ CONFRONTO

 DIR Katie said, 'I 'm not going to do anything today because I 'm tired.'

 IND Katie said she wasn't going to do anything that day because she was tired.